

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.Б.24

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Автор(ы):

Лисенко А.Р.

Рецензент(ы):

Хаймова Г.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9804818

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Лисенко А.Р. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , ARLisenko@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса практики перевода второго иностранного языка является формирование умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.24 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 5, 6, 7, 8 семестры.

Для освоения дисциплины студенты должны обладать уровнем немецкого языка не ниже B1

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;

- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода

2. должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами
- сегментировать текст на единицы перевода
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ)
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода

3. должен владеть:

Студент должен владеть следующими понятиями:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и

членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий,

метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов,

интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация,

модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение,

метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных,

газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей

жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими

источниками информации.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы контекста ее употребления

анализировать сложные синтаксические структуры

осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий

применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования

добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода

обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Передача антропонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	5	1-4	0	8	0	Письменная работа
2.	Тема 2. Передача топонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	5	5-8	0	8	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Передача названий произведений искусства, газет, журналов Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	5	9-14	0	12	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Передача интернационализмов; Передача слов-реалий. Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	5	15-18	0	8	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи	6	1-5	0	10	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Перевод производных прилагательных; Перевод причастий I и II; Письменный перевод отрывка газетной статьи	6	6-10	0	10	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Перевод парных союзов; Перевод предлогов и наречий; Письменный перевод отрывка газетной статьи	6	11-14	0	8	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи	6	15-18	0	8	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Перевод коммерческих писем	7	1-4	0	16	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод официальных писем	7	5-8	0	16	0	Письменная работа
11.	Тема 11. Документы физических лиц	7	9-12	0	16	0	Письменная работа
12.	Тема 12. Контракты, потребительские инструкции	7	13-18	0	16	0	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Научные тексты	8	1-5	0	16	0	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Публицистические тексты	8	6-8	0	12	0	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Информационные тексты СМИ	8	9-14	0	8	0	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Документы международных организаций	8	15-18	0	8	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	180	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Передача антропонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

практическое занятие (8 часа(ов)):

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий.

Тема 2. Передача топонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

практическое занятие (8 часа(ов)):

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий.

Тема 3. Передача названий произведений искусства, газет, журналов Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

практическое занятие (12 часа(ов)):

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий.

Тема 4. Передача интернационализмов; Передача слов-реалий. Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

практическое занятие (8 часа(ов)):

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий.

Тема 5. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи

практическое занятие (10 часа(ов)):

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких слов и предложений.

Тема 6. Перевод производных прилагательных; Перевод причастий I и II; Письменный перевод отрывка газетной статьи

практическое занятие (10 часа(ов)):

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких слов и предложений.

Тема 7. Перевод парных союзов; Перевод предлогов и наречий; Письменный перевод отрывка газетной статьи

практическое занятие (8 часа(ов)):

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких слов и предложений.

Тема 8. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи

практическое занятие (8 часа(ов)):

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких слов и предложений.

Тема 9. Перевод коммерческих писем

практическое занятие (16 часа(ов)):

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода коммерческих писем

Тема 10. Перевод официальных писем

практическое занятие (16 часа(ов)):

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода официальных писем

Тема 11. Документы физических лиц

практическое занятие (16 часа(ов)):

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода документов физических лиц

Тема 12. Контракты, потребительские инструкции

практическое занятие (16 часа(ов)):

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода контрактов и потребительских инструкций

Тема 13. Научные тексты

практическое занятие (16 часа(ов)):

Анализ научного текста

Тема 14. Публицистические тексты

практическое занятие (12 часа(ов)):

Анализ публицистического текста. Тип текста

Тема 15. Информационные тексты СМИ

практическое занятие (8 часа(ов)):

Анализ информационных текстов СМИ. Тип текста

Тема 16. Документы международных организаций

практическое занятие (8 часа(ов)):

Лексические и грамматические особенности перевода документов международных организаций. Тип текста

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи	6	1-5	подготовка к письменной работе	3	Письменная работа
6.	Тема 6. Перевод производных прилагательных; Перевод причастий I и II; Письменный перевод отрывка газетной статьи	6	6-10	подготовка домашнего задания	5	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Перевод парных союзов; Перевод предлогов и наречий; Письменный перевод отрывка газетной статьи	6	11-14	подготовка домашнего задания	5	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи	6	15-18	подготовка к письменной работе	5	Письменная работа
9.	Тема 9. Перевод коммерческих писем	7	1-4	подготовка домашнего задания	7	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод официальных писем	7	5-8	подготовка к письменной работе	7	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
11.	Тема 11. Документы физических лиц	7	9-12	подготовка к письменной работе	6	Письменная работа
12.	Тема 12. Контракты, потребительские инструкции	7	13-18	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Научные тексты	8	1-5	подготовка домашнего задания	14	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Публицистические тексты	8	6-8	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Информационные тексты СМИ	8	9-14	подготовка домашнего задания	10	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Документы международных организаций	8	15-18	подготовка к письменной работе	10	Письменная работа
	Итого				90	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины 'Практический курс перевода второго иностранного языка' предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Передача антропонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

Тема 2. Передача топонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

Тема 3. Передача названий произведений искусства, газет, журналов Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

Тема 4. Передача интернационализмов; Передача слов-реалий. Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

Тема 5. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи

Письменная работа , примерные вопросы:

Die Anzeige des Berliner Jugendklubs ?Die Insel? Der Jugendklub im Treptower Park hofft auf Eure Unterstützung. Jeder kann einen Beitrag leisten. Wir suchen folgende Dinge (am besten geschenkt): PC-Monitore, Apple Computer, TV-Receiver, Tischlampen, Diaprojektoren, Steh- und Deckenventilatoren, Licht- und Tontechnik, Systeme für Plattenspieler, Bistrotische, Bürostühle, Sofas, Gartenerde, Humus, Werkzeug, Deko-Material, Bastel-Material, Stoffe, eine Stereoanlage, Voltmeter. Объявление берлинского молодежного клуба "Остров" Молодежный клуб в Трептов-парке надеется на вашу поддержку. Каждый может сделать пожертвование. Мы нуждаемся с следующих вещах (лучше всего в дар): монитор, компьютер Apple, ТВ-приемник, настольная лампа, диапроекторы, напольный и потолочный вентиляторы, свето- и звукотехника, система для проигрывания граммофонных пластинок, барные столы, офисные стулья, диваны, садовая земля, перегойной, рабочие инструменты, декоративные материалы, поделочные материалы, ткани, стереофоническая установка, вольтметр.

Тема 6. Перевод производных прилагательных; Перевод причастий I и II; Письменный перевод отрывка газетной статьи

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Die kirchliche Trauung kirchliche Trauung ohne die standesamtliche Trauung ist nicht möglich. Die Bedingung für die kirchliche Trauung ist, dass zumindest einer der Partner Angehöriger der jeweiligen Konfession ist. Die katholische Trauung. Ist das Brautpaar katholisch, dann findet die Hochzeit meist in der Pfarrei der Braut statt. Die Ringe segnet der Pfarrer. Nach einer kleinen Predigt wird dann zuerst der Bräutigam und dann die Braut befragt ? jeder dreimal, ob beide gewillt sind, mit freiem Willen in die Ehe einzugehen. Anschließend wird dann der Ringewechsel vollzogen. Dann reichen die Brautleute sich die Hände, der Pfarrer umschlingt sie mit seiner Stola und segnet sie. Nach katholischem Recht ist eine kirchliche Trauung mit einem geschiedenen Partner nicht möglich, da die Kirche die Ehescheidung nicht anerkennt. Die evangelische Trauung. Auch diese findet meist in der für die Braut zuständigen Pfarrei statt. Sollte einer der Partner geschieden sein, dann muss vorher die Ausnahmegenehmigung der evangelischen Kirche eingeholt werden. Der Pfarrer beginnt den Traugottesdienst mit Bibelworten über die Ehe, die sind aus dem Alten oder Neuen Testament. Dann spricht er das Brautpaar direkt an und befragt es nacheinander, ob es gewillt ist, eine christliche Ehe zu führen. Erst dann werden die Ringe gewechselt. Die Segnung der Brautleute ist Höhepunkt der evangelischen Trauung. Vor der Trauung dürfen die Brautleute ihre Wünsche äußern, die zum Beispiel den Trauspruch betreffen oder auch den Blumenschmuck oder die Musik und ihre Art in der Kirche. Die ökumenische Trauung. Das ist die Trauung von Partnern verschiedener Konfessionen. Sie kann in der evangelischen und in der katholischen Kirche stattfinden. Meist hat die katholische Kirche den Vorrang. Die ökumenische Trauung wird von beiden Pfarrern gestaltet. Einer stellt beispielsweise die Traufragen, während der andere den Segen gibt. Die ökumenische Trauung kann auch nur von einem Pfarrer gestaltet werden ? entweder dem katholischen oder dem evangelischen. Евангелическое венчание. Это венчание также в большинстве случаев проходит в церковном приходе невесты. Если один из партнеров разведен, необходимо запросить у евангелической церкви разрешение на венчание в порядке исключения. Священник начинает обряд венчания с библейского изречения о браке из Старого или Нового Завета. Затем он обращается непосредственно к жениху и невесте и по очереди спрашивает, желают ли они вступить в христианский брак. Только после этого происходит обмен кольцами. Благословение новобрачных кульминация евангелического венчания. Перед венчанием жених и невеста могут высказать свои пожелания относительно, например, клятв верности, цветочных украшений в церкви или музыки. Межконфессиональное венчание. Это венчание партнеров, принадлежащих к разным конфессиям. Оно может проходить в евангелической или католической церквях. Чаще всего выбирают католические церкви. Межконфессиональное венчание проводится двумя священниками. Например, один задает вопрос, а другой дает благословение. Межконфессиональное венчание может проводиться и одним священником либо католическим, либо евангелическим.

Тема 7. Перевод парных союзов; Перевод предлогов и наречий; Письменный перевод отрывка газетной статьи

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Переведите на русский язык! Sorglos sonnen! Sommer, Sonne, Ferienspaß. Aber Vorsicht! Denn der heiße Flirt mit der Sonne hat auch seine Schattenseiten. Mit ein Paar Tricks können Sie Sonnenschaden vermeiden. Bereiten Sie sich langsam auf die Sannensaison vor: Zweimal in der Woche ein Gesichts- und Körperpeeling wäre ideal. Abgestorbene Hornschüppchen werden abgeschliffen, die Haut wird glatt und bräunt gleichmäßig. Besonders wichtig ist die Vorbereitung, wenn Sie in den Süden fahren wollen. Am besten, Sie bräunen sich im Solarium vor. In der ersten Woche muss man einen Sonnenschutz mit hohem Lichtschutzfaktor (LSF) benutzen. Der Lichtschutzfaktor gibt an, wie lange Sie in der Sonne bleiben können. Beträgt der Eigenschutz der Haut 15 Minuten, können Sie sich mit LSF 10 zehnmal so lange sonnen. Wichtig: Eine halbe Stunde vorm Sonnenbad eincremen. Erst dann wirkt der Lichtfilter. Der Trick beim Sonnen: Sonnenbrand vermeiden. Faustregel: Jede Bräune hält so lange an, wie man zum Braunwerden gebraucht hat. Was tun, wenn einen der Sonnenbrand doch erwischt hat? Sofort raus aus der Sonne und die Haut kühlen. Aber nicht mit kaltem Wasser. Tupfen Sie lieber die geröteten Stellen mit Joghurt oder Buttermilch ab. Denn die darin enthaltene Milchsäure bindet Wasser in der Haut. Vermeiden Sie Fettcreme oder Öl. Denn fettreiche Cremes stauen die Hitze, heizen Ihnen noch mehr ein. Gebräunte Haut braucht Extrapflege. Nach der Dusche, die Sand, Schweiß und Reste der Sonnencreme von der Haut spült, muss man die Haut mit Feuchtigkeit verwöhnen. Ideal sind Feuchtigkeitslotionen oder spezielle After-Sun-Emulsionen.

Тема 8. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи

Письменная работа , примерные вопросы:

Переведите на немецкий язык! Загар без забот! Лето, солнце, отдых. Но будьте осторожней! Потому что чрезмерное увлечение загаром имеет и теневую сторону. С помощью пары уловков вы можете избежать вреда от солнца. Готовьтесь к солнечному сезону заранее и постепенно: пилинг лица и тела два раза в неделю было бы идеальным решением. Омертвевшие частички кожи сотрутся, кожа станет гладкой, и загар ляжет равномерно. Особенно важно подготовиться заранее, если вы хотите поехать на юг. Лучше всего посетите перед этим солярий. Первую неделю нужно использовать крем от солнца с высоким солнцезащитным фактором (СЗФ). Фактор защиты указывает на то, как долго вы можете оставаться на солнце. Кожа может самостоятельно противостоять вредному влиянию солнечных лучей только 15 минут, а с кремом с СЗФ 10 вы можете загорать в 10 раз дольше. Важно: нанести крем за полчаса до принятия солнечных ванн. Только через это время начинает действовать светофильтр. Секрет принятия солнечных ванн: избегайте ожогов.

Тема 9. Перевод коммерческих писем

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Переведите параллельные тексты! Internationale Reis-Spezialitäten Aus Indien: Lamm-Pilaw mit Mandeln und Minze-Joghurt; aus Indonesien: Nasi-goreng mit Garnelen; aus China: Reispfanne mit Schweinefilet und Sprossen; aus Italien: Risotto mit Putenleber und Spinat; aus den USA: Gumbo mit Rindfleisch und Okras; aus Spanien: Paella mit Huhn und Erbsen; aus Deutschland: Reisplinsen mit Apfelkompott. Из Индии: плов с ягненком, миндалем и мятным йогуртом; из Индонезии: наси горенг (?жареный рис?) с креветками; из Китая: жареный рис со свиным филе и пророщенными зернами (подается на сковороде); из Италии: ризотто с печенью индейки и шпинатом; из США: гомбо (густой суп со специями) с говядиной и икрой; из Испании: паэлья (блюдо из риса с шафраном и оливковым маслом) с курицей и горохом; из Германии: рисовые блинчики с яблочным компотом.

Тема 10. Перевод официальных писем

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Переведите на русский язык! Mi. K. Kimura 6-15-24-30 Minamishinagawa Shinagawa-ku Iokyo 140 JAPAN 30.06.20... Import von Soja-Saucen Sehr geehrter Herr Kimura, auf der letzten ANUGA-Messe in Köln haben wir auf dem japanischen Gemeinschaftsstand Ihre Saucen gesehen, probiert und auch ein Faltblatt Ihrer Firma bekommen. Wir beliefern zum großen Teil hier ansässige japanische Kunden und wären am Import regelmäßiger Mengen Soja-Saucen interessiert. Wir benötigen die folgenden Liefermengen: a) Flaschen à 1 jeweils 1/2 l in Kartons zu je 6 oder 12 Stück; b) Flaschen à 1 l in Kartons zu je 6 oder 12 Stück; c) Großpackungen entweder in 5-Liter-Flaschen oder in Kanistern à 4 Stück. Monatlicher Bedarf: ca. 700 Liter = 1 Palette. Bitte schicken Sie uns Ihr günstigstes Angebot für Lieferung frei Haus. Unsere üblichen Zahlungsbedingungen sind rietto Kasse gegen Dokumente. Darüber hinaus benötigen wir Muster und Analysedaten Ihrer Soja-Sauce. Unsere Hausbank, die Deutsche Bank AG Düsseldorf, ist gern bereit, Ihnen eine Referenz über unsere Firma zu geben. Wir erwarten Ihr umgehendes Angebot. Mit freundlichen Grüßen ppa. Unterschrift [Signature]. Unterschrift (A.Lechlinger) (P. Riedel)

Тема 11. Документы физических лиц

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Переведите! Sehr geehrte Herren, mit bestem Dank für Ihre Anfrage unterbreiten wir Ihnen nachstehendes Angebot auf Maschinen Modell C. Wir hoffen, dass unsere Vorschläge Ihnen Zusagen, und bitten Sie uns zu I vnachrichtigen, wenn noch irgendwelche Fragen geklärt werden müssen oder das Angebot in irgendwelcher Weise Ihren Wünschen nicht ganz entspricht. I)ie Preise verstehen sich einschließlich Fracht und Verpackung bis frei... Grenze, icdoch oline Montage. Zahlung: per Inkasso. 1 l l.liefertermin: l. Quartal 200... Gewährleistung erfolgt nach den beiliegenden Lieferbedingungen. Für Mängel infolge unsachgemäßer Aufstellung, Inbetriebnahme oder Behandlung der Maschinen l haften wir nicht. | Wir empfehlen deshalb die Heranziehung eines unserer Fachrnronteure. An dieses Angebot halten wir uns 12 Wochen gebunden, j Mit freundlichen Grüßen

Тема 12. Контракты, потребительские инструкции

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Bedienungsanleitung herunterladen Bauknecht Benutzerhandbücher sind im Lieferumfang Ihres Produkts enthalten. Sie können Ihr Benutzerhandbuch aber auch hier herunterladen. Um Ihr Benutzerhandbuch zu finden, geben Sie einen Teil oder die ganze Modellnummer ein. Diese finden Sie auf dem Kundendienst-Aufkleber auf dem Gerät, z. B. WWDC 9444. Sie können auch die 12-stellige Service-Nummer verwenden (diese beginnt normalerweise mit 85...).

Тема 13. Научные тексты

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Переведите. Die vielen feinen Wurzeln eines Baumes nehmen aus dem Boden Wasser und Mineralstoffe auf, die dann in Adern zu den Blättern geleitet werden. Durch winzige Öffnungen an der Oberfläche gelangt Luft in die Blätter. Wenn das Sonnenlicht auf die Blätter scheint, entwickelt sich in ihnen mit Hilfe des Blattgrüns (Chlorophyll) aus dem Kohlendioxid der Luft und aus Wasser Sauerstoff und Traubenzucker. Einen Teil der so produzierten Nahrung verbraucht der Baum sofort zum Wachsen, einen anderen Teil speichert er für den Winter. Im Herbst werden die Tage kürzer und weniger Licht fällt auf die Blätter. Auch die Temperaturen sinken. Diese Vorzeichen des Winters können Bäume wahrnehmen. Wie viele andere Lebewesen bereiten sie sich nun auf den Winter vor. Zunächst ziehen sie alle wertvollen Stoffe aus den Blättern zurück. Dazu gehört auch das Blattgrün. Übrig bleiben nur Stoffe, die die Bäume nicht zum Leben benötigen. Diese bewirken durch ihre gelbe, rote oder braune Farbe das bunte Aussehen der Blätter. Die Stoffe waren auch schon im Frühjahr und im Sommer in den Blättern. Doch da wurden sie von dem kräftigen Grün des Chlorophylls überdeckt.

Тема 14. Публицистические тексты

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Am 23. und 24. Mai hat der Außenminister der Russischen Föderation, Sergej Lawrow, an der Sitzung des Außenministerrats der SOZ-Mitgliedsstaaten in Taschkent teilgenommen. Es wurden gegenständlich die Fragen der Vorbereitung der Sitzung des Rats der Staatsoberhäupter der SOZ-Mitgliedsstaaten besprochen, die am 23. und 24. Juni dieses Jahres in Taschkent stattfindet und dem 15. Jahrestag der Bildung der Organisation gewidmet sein wird. Es wurden die Entwürfe der Dokumente und Beschlüsse gebilligt und verabschiedet, die beim Gipfel vorgelegt werden sollen, darunter der Entwurf der Taschkenter Erklärung zum 15. Jahrestag der SOZ, Handlungsplan bis 2020 zur Umsetzung der Strategie der Entwicklung von SOZ bis 2025 u.a.

Тема 15. Информационные тексты СМИ

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Im Kontext der Erweiterung der Organisation wurde der Verlauf der Aufnahme Indiens und Pakistans zur SOZ sowie die Aussichten der Erörterung eines entsprechenden Antrags Irans besprochen. Beim Meinungsaustausch zu den wichtigsten regionalen und internationalen Problemen wurde eine einheitliche Position zum Ausbau des Zusammenwirkens beim Kampf gegen traditionelle und neue Herausforderungen und Sicherheitsdrohungen bestätigt. Es wurde das Streben nach einer allumfassenden Vertiefung der Wirtschafts- und humanitären Kooperation im Rahmen der Organisation bestätigt.

Тема 16. Документы международных организаций

Письменная работа , примерные вопросы:

Aber in Deutschland gibt es aus gutem Grund ein Wahlrecht. Jedem Wahlberechtigten steht es frei, selbst zu entscheiden, ob er von seinem Recht Gebrauch macht oder nicht. Wir sollten uns aber bewusst machen, was es bedeutet, nicht zur Wahl zu gehen: Wer nicht wählt, verschenkt die Chance, selbst über die Zukunft mitzubestimmen. Sich seiner Stimme aus Protest zu enthalten, ist nicht effektiv, denn auch wer nicht wählt, übt Einfluss aus. Die Höhe der Wahlbeteiligung hat Auswirkungen auf das Wahlergebnis: Nichtwähler unterstützen letztlich immer den Wahlgewinner, ob sie das nun wollen oder nicht. Deshalb: Nicht andere entscheiden lassen, selbst zur Wahl gehen!

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Вопросы к экзамену

1. Sprechen Sie zum Thema
2. Lesen Sie, erzählen Sie den vorliegenden Text nach.

Atomkraft ist nicht sicher

Das schwere Unglück im japanischen Atomkraftwerk Fukushima im März 2011 ist ohne Zweifel einer der größten

Atomunfälle der Geschichte. Auch in Europa hat es immer wieder Störfälle in Atomkraftwerken gegeben.

Die weltweit schwerste Atomkatastrophe fand 1986 in der früheren Sowjetunion statt, als ein Reaktor des Atomkraftwerks

Tschernobyl explodierte. 32 Menschen starben sofort, tausende später an den Folgen der radioaktiven Strahlung. Ein

riesiges Gebiet wurde verseucht. Wolken und Wind haben die Radioaktivität viele Kilometer weit getragen, sogar bis nach

Westeuropa.

Ganz knapp konnte sich Schweden 2006 vor einem GAU im Kernkraftwerk Forsmark retten. In dem AKW setzte nach

einem Kurzschluss automatisch die Kühlung aus. Nur durch Glück konnte eine Kernschmelze verhindert werden. Das

tschechische AKW Temelin meldete in der Zeit von 2000 bis 2006 sogar fast hundert Störungen.

7.1. Основная литература:

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>

2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

7.2. Дополнительная литература:

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2.

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

2. Немецкий язык: I курс: Практический курс: Учеб. Пособие для студентов пед. институтов. / А.Бердичевский и др. - М.: Просвещение, 1991. - 352 с. (18 экз.)

3. Бухаров В.М. Практический курс немецкого языка. - ч. I - Учебник для студентов вузов./В.М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. - М.: Ин.язык; Оникс, 2006. -415с. (48 экз.)

4. Гольдштейн И.П. и др. Практический курс немецкого языка для университетов: учебник для студентов вузов. - Изд. 2-ое доп. - М.: Лист-Нью, 2003. - 460 с. (28 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

второе немецкое телевидение - www.zdf.de

журнал "Фокус" - www.focus.de

журнал "Шпигель" - www.spiegel.de

немецкая волна - www.dw.de

немецкий культурный центр имени Гете - www.goethe.de

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Лисенко А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Хаймова Г.Г. _____

"__" _____ 201__ г.